

RU

Сравнительный анализ наречий одновременности в английском и татарском языках

Лутфуллина Г. Ф.

Аннотация. Статья посвящена анализу функционирования наречий с темпоральной семантикой одновременности в английском и татарском языках. Цель данной статьи - выявить алломорфные и изоморфные черты функционирования наречий как лексических средств выражения одновременности. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые были выделены семантические корреляты-наречия с семантикой одновременности в английском и татарском языках с параллельным рассмотрением вариативности их значений. В результате доказано, что показателем изоморфизма двух языков является репрезентация наречиями одинаковых значений: одновременности, совместности двух действий и совпадения с одним моментом времени. Алломорфизм заключается в том, что в английском языке наречий представлено количественно больше, чем в татарском. Показатели частотности функционирования эквивалентных наречий отличаются в английском и татарском языках.

EN

Comparative Analysis of Adverbs of Simultaneity in the English and Tatar Languages

Lutfullina G. F.

Abstract. The paper is devoted to analysing the functioning of adverbs with the temporal semantics of simultaneity in the English and Tatar languages. The purpose of the paper is to identify allomorphic and isomorphic features in the functioning of adverbs as lexical means for expressing simultaneity. The study is novel in that it is the first to identify semantic correlative adverbs with the semantics of simultaneity in the English and Tatar languages at the same time considering variability of their meanings. As a result, it has been proved that the indicator of isomorphism of the two languages is adverbs representing the same meanings: simultaneity, jointness of two actions and coincidence with a moment of time. Allomorphism lies in the fact that there are more adverbs in English than in Tatar. Indicators of the frequency of functioning peculiar to equivalent adverbs differ in English and Tatar.

Введение

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки алгоритма функционирования наречий времени как языковой базы для создания искусственного интеллекта. Изучение категории одновременности представляет собой один из основных аспектов анализа категории темпоральности, охватывающей такие понятия, как предшествование и следование.

Категория одновременности является сложной по своей семантике. С одной стороны, приходится говорить об одновременности моменту речи, с другой стороны, нельзя отрицать возможности одновременности какому-либо моменту в будущем или прошедшем.

Традиционно деление средств выражения одновременности на глагольные и неглагольные. Глагольные средства – это временные формы, неличные формы глагола, то есть морфологические средства, позволяющие выразить синхронность двух ситуаций. Неглагольные средства – это лексические средства, задействованные в репрезентации одновременности двух и более событий. Одновременность может предполагать совпадение моментов двух ситуаций или совпадение интервалов двух ситуаций с референциальной точкой, с определенным моментом. Референциальной точкой может выступать момент речи, который принято называть нонкальной референциальной точкой. Любой другой определенный момент в будущем или прошлом будет являться тонкальной референциальной точкой.

Для достижения цели были поставлены и решены следующие задачи:

- определен круг наречий в сопоставляемых языках, задействованных в репрезентации одновременности;
- исследованы количественные показатели частотности функционирования;
- выявлены алломорфные и изоморфные черты в английском и татарском языках.

Материалом исследования послужили: для английского языка – Британский национальный корпус / The British National Corpus (BNC, 2021), для татарского языка – Письменный корпус татарского языка (ПКТЯ, 2021). В результате были проанализированы: база данных BNC объемом 189 369 знаков (486 КБ), база данных ПКТЯ объемом 132 193 знаков (478 КБ).

Для решения вышеназванных задач нами используются следующие методы исследования: сопоставительный, структурный, описательный. Применение методов компьютерной лингвистики позволило провести количественный анализ с последующей интерпретацией результатов.

Теоретической базой исследования послужили работы в области сопоставительного исследования языков с позиции темпоральности Г. Ф. Лутфуллиной (2010), Д. А. Демидкиной (2008), В. Н. Бышкиной (2013), И. П. Назаровой (2016), О. Г. Тарасовой (2004). Детальный анализ темпоральных значений представлен в работах зарубежных исследователей Р. Деклерка (Declerck, 2006), Ж. Клебера (Kleiber, 2003). Ряд вопросов по координации временных форм освещается в работах В. А. Плунгяна (2011), Е. В. Падучевой (1996), Г. М. Зельдовича (2012).

Практическая значимость исследования заключается в том, что изучение средств выражения темпоральных значений позволяет разработать рекомендации прикладного характера с целью формирования адекватной языковой компетенции обучающихся. Полученные результаты релевантны для лингвистических исследований функционирования языковой системы, при разработке курсов по теории текста и сравнительной типологии английского и татарского языков.

Основная часть

Наречия одновременности английского языка распределяются в порядке убывания показателя частотности следующим образом согласно данным переводчика Google: *simultaneously* / *одновременно* – показатель частотности 4; *at the same time* / *в то же время* – показатель частотности 3; *together* / *совместно* – показатель 2; *contemporaneously* / *одновременно* – показатель 1.

Однако данные показатели противоречат данным BNC, согласно которому *together* / *совместно* имеет 29 533 вхождений; *at the same time* / *в то же время* – 6835 вхождений; *simultaneously* / *одновременно* – 1715 вхождений; *contemporaneously* / *одновременно* – 39 вхождений.

Объяснение данного противоречия кроется во взаимодействии понятий полиситуативности и одновременности. Полиситуативность представляет собой категорию высказывания с планом содержания и планом выражения; семантической доминантой является дистрибуция ситуаций в пространстве и времени, а план выражения конституируется равноуровневыми средствами и их взаимодействием. В высказывании *Он одновременно играл на скрипке и гитаре* предполагается диахронность, последовательность двух ситуаций. В предложении *Гости и именинник одновременно подъехали к ресторану* репрезентируется синхронность двух одинаковых ситуаций с разными участниками. В высказывании *Мальчик нес одновременно тяжелую сумку и лыжи* представлена лишь одна ситуация и наречие указывает на пространственную сопряженность двух объектов в ситуации. В английском языке наречие *together* / *совместно* часто отражает пространственную сопряженность, хотя может функционировать как показатель одновременности. Широкий спектр его значений обуславливает его высокую частотность.

В татарском языке выделяются следующие наречия и наречные выражения одновременности со своими показателями количества вхождений в корпусе ПКТЯ: *берьюлы* / *одновременно* – 25658 вхождений; *бер юлы* / *одновременно* – 2345 вхождений; *бердән* / *одновременно, разом, как один* – 7726 вхождений; *бер, шул үк вакытта* / *в одно время* – 149 вхождений.

Таким образом, в английском языке более частотно функционирование наречия *together* / *вместе*, а в татарском – наречия *берьюлы* / *одновременно*.

Рассмотрим семантические особенности функционирования и выделим эквивалентные соответствия.

Совпадение с другим моментом времени является показателем одновременности.

В английском языке наречное выражение **at the same time** согласно списку частотных коллокаций BNC сочетается со следующими союзами и союзным словом: *while* / *пока* – 365 вхождений; *whilst* / *пока* – 57 вхождений; *maintaining* / *тем временем* – 13 вхождений. Все остальные лексемы имеют сочетаемость меньше 4.

(1) I went to the island of Kos with some mates and *at the same time* as I was being ill some of my mates were having headaches (BNC, 2021). / Я отправился на остров Кос с несколькими товарищами, и *в то время*, когда я болел, у некоторых из моих товарищей болела голова (здесь и далее перевод автора. – Г. Л.).

(2) A woman was arrested *at the same time* as the man was still being quizzed last night (BNC, 2021). / Женщина была арестована прошлой ночью *в то же самое время*, когда мужчину все еще допрашивали.

(3) The child is in some respects freer than his predecessors *while, at the same time*, he is less able than might have been the case in the past to participate (BNC, 2021). / Ребенок в некоторых отношениях более свободен, чем его предшественники, *но в то же время* он менее способен участвовать в деятельности, чем это было в прошлом.

Наречия одновременности сопряжены с соответствующими союзами в сложноподчиненных предложениях, представляющих два события, что позволяет говорить о синтаксической координации.

Репрезентация категории одновременности реализуется на разных языковых уровнях. На синтаксическом уровне одновременность выражается сложными предложениями, репрезентирующими два события и объединенными союзом одновременности *while / пока* (3). На лексическом уровне она уточняется наречиями. На морфологическом уровне задействованы временные формы с неограниченным темпорально-аспектуальным количественным значением, как правило, формы Continuous (1), (2) или форма настоящего времени Simple (3).

Одновременность может предполагать две длительные, фоновые, параллельные неопределенные ситуации (1) или совершение одной ситуации на фоне другой длительной ситуации (2), что соответствует случаям функционирования Continuous.

(4) Бигрәк тә шунысы күнелле: алар яшерен оешмага бер үк вакытта диярлек керделәр, хәзер, өзлексез куркыныч астында торуларына карамастан, бу адымнарына үкенмиләр (ПКТЯ, 2021). / Примечательно, что они вступили в подпольную организацию почти *в одно время* и теперь, несмотря на то, что находятся под постоянной угрозой, не сожалеют об этом.

(5) Вакыты житкәч, карчыгы Нурбикә белән бер үк вакытта диярлек, Юлдаш та вафат булды (ПКТЯ, 2021). / Когда пришло время, старуха Нурбика умерла почти *в одно время* со своим попутчиком.

В татарском языке эквивалентным является наречие *бер, шул үк вакытта / в одно и то же время* (4), (5). Значение данного наречия заключается в выражении совпадения с каким-то обозначенным моментом.

Одновременность может выражать синхронность, параллельность двух ситуаций без дополнительных значений.

У наречия ***simultaneously*** в списке частотных коллокаций BNC фиксируются следующие лексемы: *both / оба* – 91 вхождение; *different / различный* – 51 вхождение; *several / несколько* – 29 вхождений (все остальные лексемы с частотностью меньше 4).

(6) He now watched men rise *simultaneously* to their feet (BNC, 2021). / Теперь он наблюдал, как мужчины *одновременно* поднялись на ноги.

(7) Next, as I withdraw the punch, *simultaneously* step forward (BNC, 2021). / Затем, когда я отказываюсь от удара, я *одновременно* делаю шаг вперед.

Диверсификация ситуаций является одним из признаков полиситуативности. Данный признак характеризуется обязательной внешней выраженностью, так как невозможно типизировать невыраженный предикативный признак и приписать его разным актантам: *Мальчики одновременно стартуют*. Пространственная синхронность одинаковых ситуаций выражается через квантификацию субъектной группы. Онтологически обоснованное рассмотрение ситуации допускается в соответствии с тестирующей фразой: *мальчики стартуют, один раньше, другой позже*, – то есть по-другому. Принцип диверсификации по образу совершения действия предполагает вариативность исполнения действия (6). Однако сохраняется возможность выполнения нескольких одновременных действий одним лицом (7).

(8) Cytomegalovirus infection was found *contemporaneously* at some site in the body in six individuals (BNC, 2021). / Цитомегаловирусная инфекция была обнаружена в одном из органов *одновременно* у шести человек.

(9) Cinema was born virtually *contemporaneously* with the other great discourse of sexuality, psychoanalysis (BNC, 2021). / Кино зародилось практически *одновременно* с другим великим дискурсом сексуальности – психоанализом.

Синонимичное наречие ***contemporaneously*** имеет в списке частотных коллокаций следующие лексемы: *with / с* – 18 вхождений, а остальные – меньше 3 вхождений (*published / опубликовано* – 2; *developed / разработано* – 2). Из 18 вхождений с *with* практически все с глаголом в прошедшем времени, всего один пример в настоящем времени. Интересно отметить, что данное наречие характерно для научно-популярного стиля речи. Половина из рассмотренных нами примеров представляли собой информацию об абстрактных научных фактах, то есть можно говорить об одновременности исторических фактов (9), об одновременности диагнозов (8).

(10) Министр һәм солдатлар бары да *берьюлы* кесәләренә тыгылдылар, (ПКТЯ, 2021). / Министр и солдаты *одновременно* полезли в карманы.

(11) Бар да *берьюлы* жиңел сулап куйдылар (ПКТЯ, 2021). / В баре *одновременно* вздохнули с облегчением.

(12) Үз яннарына китертәсе килеп, ике кода *бер юлы* диярлек кулларын изи – изи: «Хафиз улым, әтиләреңне безнең янга алып кил, безнең янга», - дип кычкырып ук жибәрделәр (ПКТЯ, 2021). / Желая пригласить их к себе, два свата почти *одновременно* выкрикивали: «Хафиз, родителей к нам, к нам веди».

(13) Бабалар *бер юлы* килеп утырганнар (ПКТЯ, 2021). / Деды сели *одновременно*.

В татарском языке аналогичное значение одновременности и совместности репрезентировано одним наречием. Как видно из примеров, существуют два равноправных варианта написания наречия одновременности – слитное (10), (11) и раздельное (12), (13). Два варианта написания абсолютно равноправны и не являются показателем различия в семантике, что исключает возможность рассмотрения двух самостоятельных наречий.

Значение пространственной совместности является показателем одновременности.

(14) They read it *together*, and separate (BNC, 2021). / Они читают его *вместе* и расходятся.

(15) I think they will manage this project *together* and over time they will come together and they will work (BNC, 2021). / Я думаю, они будут *вместе* управлять этим проектом, и со временем они соберутся вместе и будут работать.

В английском языке значение одновременности может быть репрезентировано наречием *together*, выражающим совместность выполнения действий (14), (15). Его значение подчеркивает пространственную общность участников ситуации, но принцип диверсификации позволяет говорить о параллельности и синхронности ситуаций.

В английском языке у наречия *together* список частотных коллокаций BNC представлен глаголами: *will / буду* – 582 вхождения; *was / был* – 863 вхождения; *worked / работал* – 268 вхождений; *come / приходит* – 400 вхождений; *bring / приносит* – 432 вхождения; *brought / принес* – 515 вхождений; *work / работает* – 850 вхождений; *are / есть* – 1438 вхождений; *were / были* – 1293 вхождения; *have / имеют* – 1080 вхождений; *had / имел* – 991 вхождение. Пространственная синхронность одинаковых ситуаций выражается через квантификацию субъектной группы (14), (15). Для данного наречия важен принцип диверсификации, о котором упоминалось выше. Благодаря данному принципу ситуации могут рассматриваться как изолированные. Допускается онтологически обоснованное рассмотрение каждой ситуации отдельно.

(16) Халыкка карап бердән авыр тын_алалар да чалгы селти башлылар (ПКТЯ, 2021). / Взглянув на народ, одновременно (= *разом, как один*) тяжело вздыхают и начинают косами махать.

(17) Рәсуллуланың Әбүбәкер хакында: «Исламга дөгъвәт иткән кешеләр арасында кайберләре генә бердән кабул иттеләр, калганнары беркадәр уйланып, шикләнеп кенә кабул иттеләр», – дигән сүзләре билгеле (ПКТЯ, 2021). / Известно высказывание Посланника Аллаха об Абубакаре: «Среди тех, кто претендовал на ислам, только одни приняли ислам *одновременно* (= *разом, как один*), остальные же приняли его с некоторым раздумьем и подозрением».

В татарском языке самым близким эквивалентом является наречие *бердән*, которое переводится как *одновременно, разом, как один*. Наречия одновременности татарского языка образованы от числительного *бер*: *берьюлы, бердән*. В основе их семантики лежит идея единства выполнения действия – *одним образом, как один*.

Заключение

В результате исследования были получены следующие результаты.

Изоморфные черты были обнаружены в английском и татарском языках. В обоих языках выделены основные значения: одновременность и такие показатели одновременности, как совместность и совпадение с другим моментом. В обоих языках наречия совместности репрезентируют темпоральное значение одновременности, выполнения одного действия с несколькими объектами *together / бердән / совместно*.

Алломорфизм заключается в том, что в английском языке более частотно функционирование наречия *together / вместе*, а в татарском – наречия *берьюлы / одновременно*. В английском языке задействовано два наречия *simultaneously, contemporaneously* с семантикой одновременности, одно из которых характерно для письменной, книжной речи, то есть количественно наречий представлено больше, чем в татарском. В татарском языке наречие одновременности встречается в двух вариантах написания – слитном (*берьюлы*) и раздельном (*бер юлы*). В обоих языках отмечается наречное выражение эквивалентной структуры *at the same time / бер үк вакытта / в одно и то же время*.

Перспективой данного исследования является рассмотрение дистрибуции наречий со значением одновременности по разным временным планам.

Источники | References

1. Бышкина В. Н. Адвербиальное выражение функционально-семантической категории темпоральности: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2013.
2. Демидкина Д. А. Референциальные особенности английских форм Present Perfect, Past Continuous, Past Simple, Past Perfect и русских форм прошедшего времени в темпоральном макроконтексте: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2008.
3. Зельдович Г. М. Прагматика грамматики. М.: Языки славянских культур, 2012.
4. Лутфуллина Г. Ф. Квантификация как средство презентации полиситуативности (на материале французского и татарского языков). Казань: Изд-во Казанского государственного энергетического университета, 2010.
5. Назарова И. П. Референциальные и прагматические особенности функционирования форм будущего времени в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2016.
6. Падучева Е. В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М.: Просвещение, 1996.
7. Письменный корпус татарского языка (ПКТЯ). 2021. URL: <https://www.corpus.tatar/>
8. Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: Изд-во Российского государственного гуманитарного университета, 2011.
9. Тарасова О. Г. Функционально-семантическое поле одновременности действия во французском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2004.
10. Declerck R. The Grammar of the English Verb Phrase: in 4 vols. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006. Vol. 1. The Grammar of the English Tense System. A Comprehensive Analysis.
11. Kleiber G. Entre les deux mon coeur balance ou L'imparfait entre aspect et anaphore // Langue française. 2003. № 138.
12. The British National Corpus (BNC). 2021. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

Информация об авторах | Author information

RU

Лутфуллина Гюльнара Фирдависовна¹, д. филол. н., проф.

¹ Казанский государственный энергетический университет

EN

Lutfullina Gulnara Firdavisovna¹, Dr

¹ Kazan State Power Engineering University

¹ gflutfullina@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.09.2021; опубликовано (published): 29.10.2021.

Ключевые слова (keywords): одновременность; тонкая референциальная точка; неканоническая референциальная точка; наречия; simultaneity; tunc referential point; nunc referential point; adverbs.